ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 avril 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants, signés à Montréal le 25 septembre 1975 :

1)Protocole additionnel nE 1 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929;

2)Protocole additionnel nE 2 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929 amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955;

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 april 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten ondertekend te Montreal op 25 september 1991 :

1)Aanvullend Protocol nr. 1 tot wijziging van het op 12 oktober 1929 te Warschau ondertekende Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer;

2)Aanvullend Protocol nr. 2 tot wijziging van het op 12 oktober 1929 te Warschau ondertekende Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, gewijzigd bij het op 28 september 1955 te 's-Gravenhage opgemaakte Protocol;

3)Protocole additionnel nE 3 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929 amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955 et par le Protocole fait à Guatémala le 8 mars 1971;

4)Protocole de Montréal nE 4 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929 amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955",

a donné le 22 mai 1991 l'avis suivant :

3)Aanvullend Protocol nr. 3 tot wijziging van het op 12 oktober 1929 te Warschau ondertekende Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, gewijzigd bij het op 28 september 1955 te 's-Gravenhage opgemaakte Protocol en bij het op 8 maart 1971 te Guatemala opgemaakte Protocol;

4)Protocol nr. 4 van Montreal tot wijziging van het op 12 oktober 1929 te Warschau ondertekende Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, gewijzigd bij het op 28 september 1955 te 's-Gravenhage opgemaakte Protocol",

heeft op 22 mei 1991 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Dans l'intitulé et dans l'article 1er, la subdivision doit se faire en 1E, 2E, 3E et 4E au lieu de 1, 2, 3 et 4.

Dispositif.

Article 1er.

Le protocole additionnel nE 3 modifie la Convention de Varsovie, modifiée par le Protocole de La Haye du 28 septembre 1955 et par le Protocole signé à Guatémala le 8 mars 1971.

Ce Protocole de Guatémala n'a pas été ratifié par la Belgique.

Or, l'article VII, 2, du Protocole nE3 dispose que les Etats qui le ratifient et qui ne sont pas partie au Protocole de Guatémala le deviennent par cette ratification.

Il suit de ce qui précède que le Protocole de Guatémala doit être porté à la connaissance du parlement et doit, dès lors, être joint à l'avant-projet de loi et publié au Moniteur belge en même temps que la loi d'assentiment.

Article 2.

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 2. Aussi longtemps que ... nE 4 sont en vigueur, ils s'appliquent à tout ...".

La même observation vaut également pour l'article 3.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

Il faut écrire à l'alinéa 1er : "... s'effectue en cas d'instance judiciaire ..." et, à l'alinéa 2, "... sont calculées en monnaie belge selon ...".

Article 4.

1. Le texte néerlandais de l'alinéa 1er serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Pour mieux traduire les intentions des auteurs du projet, il s'impose d'insérer, à l'article 4, un alinéa 2 rédigé comme suit :

"La limite minimale de responsabilité ne peut être inférieure à celle prévue par les protocoles visés à l'article 1er".

Article 5.

Alinéa 1er.

Conformément aux intentions des auteurs du projet, il faut écrire :

"Art. 5. Les exploitants belges de la navigation aérienne à des fins non commerciales doivent couvrir leur responsabilité à l'égard des passagers par une assurance.

Alinéa 2.

L'article 5 est conçu de telle manière qu'il n'entre jamais en vigueur.

En effet, la disposition qui habilite le Roi à fixer la date d'entrée en vigueur de cet article y est à tort insérée et dès lors fait partie des dispositions dont l'entrée en vigueur est reportée.

Il conviendrait par conséquent de soustraire formellement de l'article 5 la disposition qui habilite le Roi à en fixer l'entrée en vigueur.

L'article 5, alinéa 2, pourrait être rédigé comme suit :

"Le Roi fixe le montant minimum à assurer".

L'article 6 devrait être remplacé par la disposition suivante :

"Art. 6. Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de l'article 5".

L'article 6 deviendrait l'article 7.

Article 6 (devenant l'article 7).

De l'accord du fonctionnaire délégué, il faut écrire, à la fin : "... le 12 octobre 1929 est abrogé".

Au début du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire "Artikel 3" et non "Het artikel 3".

Opschrift.

Het opschrift en artikel 1 behoort te worden ingedeeld in 1E, 2E, 3E en 4E in plaats van in 1, 2, 3 en 4.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het aanvullende protocol nr. 3 wijzigt het Verdrag van Warschau, gewijzigd bij het Protocol van 's-Gravenhage van 28 september 1955 en bij het Protocol dat op 8 maart 1971 te Guatemala is ondertekend.

Dat Protocol van Guatemala is niet bekrachtigd door België.

Artikel VII, 2, van Protocol nr. 3 bepaalt evenwel dat de Staten die het bekrachtigen doch geen partij zijn bij het Protocol van Guatemala als gevolg van die bekrachtiging partij worden.

Een en ander heeft tot gevolg dat het Protocol van Guatemala ter kennis van het parlement behoort te worden gebracht en bijgevolg bij het voorontwerp van wet dient te worden gevoegd en in het Belgisch Staatsblad dient te worden bekendgemaakt tegelijk met de goedkeuringswet.

Artikel 2.

Het zou beter zijn de Franse tekst van artikel 2 als volgt te stellen :

"Art. 2. Aussi longtemps que ... nr. 4 sont en vigueur, ils s'appliquent à tout ...".

Dezelfde opmerking geldt tevens voor artikel 3.

Het slot van de Nederlandse tekst zou aldus gesteld moeten worden : "... onder de voorwaarden bij het Verdrag bepaald, zelfs indien ...".

Artikel 3.

In het eerste lid behoort te worden geschreven : "... geschiedt in geval van een proces ..." en in de tweede volzin : "De aldus verkregen bedragen worden in Belgische munt omgerekend volgens de schattingsmethode die op de datum van het vonnis ... door ... wordt toegepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties".

Artikel 4.

1. In het eerste lid dient bovendien te worden geschreven :

"De Koning bepaalt de minimale aansprakelijkheidsgrens die ... voor handelsdoeleinden moeten vaststellen in hun algemene vervoervoorwaarden. Deze maken ... (voorts zoals in het ontwerp)".

2. Om de oogmerken van de stellers van het ontwerp beter tot uiting te laten komen dient in artikel 4 een aldus luidend tweede lid te worden ingevoegd :

"De minimale aansprakelijkheidsgrens mag niet beneden die liggen welke door de protocollen bedoeld in artikel 1 wordt vastgesteld".

Artikel 5.

Eerste lid.

Overeenkomstig de bedoelingen van de stellers van het ontwerp schrijve men :

"Art. 5. De Belgische exploitanten van de luchtvaart voor niet-handelsdoeleinden moeten hun aansprakelijkheid ten aanzien van de passagiers dekken voor een verzekering".

Tweede lid.

Artikel 5 is zodanig geredigeerd dat het nooit in werking zal treden.

De bepaling die de Koning machtigt om de datum van inwerkingtreding van het artikel te bepalen, is er immers ten onrechte ingevoegd en maakt dus deel uit van de bepalingen waarvan de inwerkingtreding wordt uitgesteld.

Bijgevolg dient de bepaling die de Koning machtigt om de inwerkingtreding van artikel 5 te bepalen, nadrukkelijk uit dat artikel te worden weggehaald.

Artikel 5, tweede lid, zou kunnen worden geredigeerd als volgt :

"De Koning bepaalt het minimale te verzekeren bedrag".

Artikel 6 zou moeten worden vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 6. De Koning bepaalt de datum waarop artikel 5 in werking treedt".

Artikel 6 wordt artikel 7.

Artikel 6 (dat artikel 7 wordt).

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat aan het slot moet worden geschreven : "... inzake het internationale luchtvervoer, wordt opgeheven".

Aan het begin van de Nederlandse tekst schrijve men "Artikel 3" in plaats van "Het artikel 3".

.../...

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. P. HERBIGNAT, auditeur adjoint.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. HERBIGNAT, adjunct-auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.